

**TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF NOVEL
“PRIDE AND PREJUDICE” WRITTEN BY JANE AUSTEN INTO
UZBEK**

Mohijonova Navro`za Ahrorjon qizi

Student of termez state university

mohijonovanavruza@gmail.com

***Abstract:** This article provides transformations in the translation of *Pride and Prejudice*. We can see the types of transformation and difficulties in this article.*

***Keywords:** Lexical transformation, grammatical transformation, stylistic transformation, cultural transformation, semantic transformation.*

INTRODUCTION

Pride and Prejudice has consistently appeared near the top of lists of "most-loved books" among literary scholars and the reading public. It has become one of the most popular novels in English literature, with over 20 million copies sold, and has inspired many derivatives in modern literature. For more than a century, dramatic adaptations, reprints, unofficial sequels, films, and TV versions of *Pride and Prejudice* have portrayed the memorable characters and themes of the novel, reaching mass audiences. The process of translation we use some transformations. A transformation is a dramatic change in form or appearance. The types of transformations: lexical transformation, grammatical transformation, stylistic transformation, cultural transformation, semantic transformation.

LITERATURE REVIEW AND METHODOLOGY

Leksik transformatsiyalar tarjima nazariyasida so‘zlarni kontekstda almashtirish deb ham yuritiladi. Bunday transformatsiyalarning beshta turi mavjud.

1. Birinchi turdagi transformatsiyalar keng ma‘noli yoki ma‘nosini aniqlash qiyin bo‘lgan so‘zlarni tarjima qilishda qo‘llaniladi.

2. Transformatsiyaning ikkinchi turi umumlashtirish nomi bilan ataladi. Tarjimada aksariyat hollarda asliyatda berilgan ma'noda tarjima tili normalarida ortiqcha hisoblangani bois ba'zi aniqliklar umumlashtiriladi.

3. Uchinchi turdagi transformatsiya ikki hodisa o'rtasidagi mantiqiy aloqaga asoslanadi. Ulardan bittasi aslyat matnini atasa, ikkinchisi uning tarjima varianti deb hisoblanadi.

4. Transformatsiyaning to'rtinchi turi antonimik tarjima hisoblanadi. Bu degani ba'zi hollarda asliyatda qo'llanilgan so'z tarjimada antonim bilan almashtirilishini anglatadi, boshqa qilib aytadigan bo'lsak, agar gapda inkor so'zi bo'lsa, u tarjimada tushirib qoldiriladi.

Grammatik transformatsiyalar turli xil grammatik va leksik ko'rinishlarning paydo bo'lishiga sabab bo'ladi. Ba'zi hollarda ular bir-biriga juda yaqin bog'liq va leksik-grammatik xarakterga ega bo'ladi.

Tarjima qilishda grammatik transformatsiyadan keng foydalanishning sababi rus yoki o'zbek tilidagi gap ingliz tilining grammatik tuzilishi bilan mos kelmasligida deb izohlanadi: gapda so'z tartibi gaplarning joylashuv tartibidagi farq bosh gap va ergash gap tartibidagi farqdir.

RESULTS

This article demonstrates all transformations in the translation of this story. In translation, a transformation is a way to change the structure or meaning of a word or phrase to make it suitable for the target language. We can not translate well without transformation, because transformation is very necessary for all translations. We can not understand the meaning of translation, if there is no transformation.

DISCUSSION

The transformations in this excerpt from *Pride and Prejudice* are primarily social and emotional, not physical. There aren't literal shape-shifting events. Here are some key transformations and how you might translate them into Uzbek, keeping in mind the nuances of the language:

1. Jane's Illness and Recovery:

- English: Jane's transformation from a sick, feverish state to health.
- Uzbek: Jeinning kasalligidan sog'ayishi - Jane's recovery from illness.

This directly addresses the change in her physical state. You could also use a more descriptive phrase emphasizing the shift from weakness to strength.

2. Elizabeth's Perception of Darcy:

- English: Elizabeth's initial prejudiced view of Darcy transforms into a more understanding and even admiring one. This is a gradual process.

- Uzbek: This is best handled through a series of phrases showing the evolving nature of her feelings:

Dastlabki tasavvurlari o'zgardi - Her initial impressions changed.

Uning Darsiga bo'lgan munosabati ijobiy tomonga o'zgardi - Her attitude towards Darcy changed for the better.

U Darsini yaxshiroq tushuna boshladi - She began to understand Darcy better.

3. Wickham's Deception Exposed:

- English: Wickham's initially charming facade is revealed as deceptive.

- Uzbek: Vikxemning yolg'onchiligi fosh bo'ldi - Wickham's lies were exposed. or Uikxemning haqiqiy yuzi ochildi - Wickham's true face was revealed.

This highlights the change in how he is perceived.

4. Mr. Collins's Role:

- English: Mr. Collins shifts from being an unwelcome and somewhat ridiculous character to a surprisingly effective peacemaker.

- Uzbek: Kolinzning roli o'zgardi - Collins's role changed. You could add a description like "...u yordamchidan tinchlik o'rnatuvchiga aylandi - "...he changed from a helper to a peacemaker."

5. Social Dynamics at Netherfield:

- English: The social dynamics at Netherfield change due to arrivals and departures, altering the relationships and interactions between characters.

- Uzbek: Nezerfilddagi ijtimoiy munosabatlar o'zgardi - The social relationships at Netherfield changed.

Remember that Uzbek, like many languages, prefers descriptive phrasing over single words to convey complex changes. Using multiple sentences and descriptive verbs will produce a more natural and accurate translation

CONCLUSION.

In short, you need to convey the type of change, not just use a single word for "transformation." The Uzbek language offers various ways to express the nuance of these evolving situations. Focus on describing the nature of the change, and the translation will be more accurate and natural. Translation transformations are necessary to achieve an adequate translation. A literal translation that's similar in semantics to the original text may not be well understood.

REFERENCES

1. Nazariy kitob. Allayotova M.E. Tarjima nazariyasi. Toshkent. Sharq nashriyoti. 2005 yil.
2. Nazariy kitob. I. G`afurov, O. Mo`minov, N. Qambarov. Tarjima nazariyasi. Toshkent. Tafakkur bo`stoni nashriyoti. 2012-yil.
3. Wisdom, oxford dictionaries
4. https://en.wikipedia.org/wiki/Pride_and_Prejudice
5. <https://cyberleninka.ru/article/n/tarjima-jarayonida-yuzaga-keladigan-muammolar>.
6. Nafisa, A. Using Stylistic Devices in Translation as an Example of the Story a Christmas Carol. JournalNX, 40-43.
7. Kizi, A. N. O. (2019). Lexical problems in rendering the story "A Christmas Carol" by Charles Dickens into uzbek. ЕВРАЗИЙСКИЙ НАУЧНЫЙ, 34.
8. Qodirovna, A. Z., & Kamoljonovich, S. J. (2022). JK ROULINGNING, GARRI POTTER VA AFSUNGARLAR TOSHI"ROMANIDAGI SEHRGARLAR OBRAZINI INGLIZ TILIDAN O'ZBEK TILIGA TARJIMA QILISHNING LINGVO-PERSPEKTIV TAHLILI. Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS), 2(3), 176-180. <https://doi.org/10.24412/2181-2454-2022-3-176-180>